POLSKA. POLOGNE.

MIASTO KRAKÓW  VILLE DE CRACOVIE.

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc październik 1933.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour octobre 1933.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień *Quantièmes*	Średnie ciśnienie powietrza *Pression barométrique moyenne*	Ciepłota *Température* średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*	Średnia prężność pary wodnej *Tens. moyenne de la vap. d'eau*	Średnia wilgotność powietrza *Humidité relative moyenne*	Kierunek[2]) i szybkość wiatru *Direction[2]) et vitesse du vent*, godzina — *heures* 7	14	21	Średnie zachmurzenie dzienne *Nébulosité moyenne[3])*	Słońce świeciło godzin — *Durée de l'insolation*	Wysokość opadów — *Hauteur de l'eau tombée*	Inne spostrzeżenia — *Autres observations[4])*	Wisła — *Vistule* Stan wody w cm[5]) *Hauteur du fleuve en cm[5])*	Wisła — *Vistule* Ciepłota *Température* C°
	700 + mm	C°			mm	%	szybkość w km/godz. - *vitesse en km p. h.*			0—10	g. - *heures*	mm		godz. 8 rano — *h. 8 du matin*	
1	49·62	8·80	11·4	6·8	7·80	92·7	N. N. E. 2	N. N. E. 8	0	10·0	—	—	Mg. R.	—267	—
2	44·32	14·78	22·3	8·0	9·77	80·3	0	S. 10	N. W. 1	7·3	5·7	1·46	Mg.	—269	—
3	46·16	8·40	14·4	7·7	5·93	71·0	W. 13	W. S. W. 13	W. 8	6·3	2·0	—	—	—269	—
4	47·00	5·95	11·2	1·8	4·83	71·3	W. S. W. 3	S. W. 8	W. S. W. 3	3·7	7·4	—	Mg. Sz.	—265	—
5	43·04	9·80	13·3	2·7	6·67	74·0	S. W. 9	S. S. W. 21	S. W. 21	9·0	1·3	0·63	R. D.	—264	—
6	49·50	9·75	14·1	8·0	6·80	74·3	S. W. 11	W. 20	W. S. W. 4	4·7	7·0	—	Mg.	—269	—
7	49·29	9·25	16·0	3·1	6·37	75·3	S. W. 1	E. S. E. 3	0	2·7	9·3	—	Mg. R.	—271	—
8	41·98	11·65	17·2	5·4	7·83	77·7	W. N. W. 2	W. S. W. 3	0	5·3	2·3	0·26	Mg. R. D.	—274	—
9	38·72	14·25	17·6	8·4	10·63	88·0	S. 2	W. S. W. 13	S. W. 3	10·0	—	2·24	Mg. D.	—276	—
10	43·61	12·18	17·2	11·5	10·73	98·3	W. S. W. 2	S. S. W. 3	W. 1	10·0	1·2	1·51	Mg. D.	—278	—
11	42·08	13·70	20·7	7·0	9·50	82·7	N. E. 3	E. N. E. 7	S. 2	8·7	4·2	0·04	Mg. R.	—276	—
12	43·49	13·25	15·5	9·9	9·97	87·0	S. W. 7	S. S. W. 4	0	10·0	—	3·10	Mg. R. D.	—276	—
13	45·47	9·45	12·3	8·4	8·43	94·0	N. W. 1	N. W. 3	W. N. W. 2	10·0	—	21·40	D.	—280	—
14	47·38	8·15	9·4	7·2	7·00	85·7	N. W. 11	N. N. W. 14	W. 6	10·0	—	3·53	D.	—262	—
15	46·87	6·95	10·9	4·6	5·77	78·3	S. W. 6	S. W. 16	S. W. 14	4·3	5·0	—	Mg.	— 50	—
16	43·18	6·18	11·2	2·1	5·00	72·3	W. S. W. 1	S. 7	S. S. W. 2	1·7	7·6	—	Mg. Sz. R.	— 73	—
17	40·78	6·78	12·2	2·0	5·73	77·0	0	E. 2	0	6·3	2·6	—	Mg. Sz.	—158	—
18	44·06	6·68	11·7	1·1	6·27	85·7	0	E. N. E. 4	N. 3	6·7	5·9	0·33	Mg. Sz. D.	—194	—
19	41·87	8·60	9·7	6·9	7·83	96·3	N. 20	N. N. E. 16	N. E. 14	10·0	—	2·88	D. Mg.	—218	—
20	41·62	11·78	14·0	9·6	9·83	96·3	N. N. W. 6	E. N. E. 13	N. E. 13	10·0	—	4·30	D.	—228	—
21	47·03	9·85	11·9	9·3	8·43	92·7	N. E. 15	N. E. 13	N. N. E. 11	10·0	—	0·08	D.	—201	—
22	49·99	6·10	10·5	2·8	6·37	85·0	N. E. 11	N. N. E. 24	E. N. E. 25	3·3	6·5	—	—	—198	—
23	49·13	4·72	10·5	1·5	5·73	86·3	N. E. 14	N. E. 13	N. N. E. 10	6·7	6·8	—	—	—215	—
24	45·79	6·60	10·5	1·5	6·13	84·3	N. E. 14	E. 2	N. N. E. 8	7·3	3·0	—	Mg.	—226	—
25	39·68	7·35	8·2	5·4	6·53	86·3	N. 6	0	0	10·0	7·0	—	Mg.	—237	—
26	35·39	9·85	13·1	6·8	7·83	86·7	0	E. S. E. 7	W. S. W. 6	10·0	2·6	—	Mg. D.	—244	—
27	34·62	5·70	10·1	4·0	5·63	80·3	S. W. 15	S. S. E. 1	W. S. W. 6	9·7	—	0·59	Mg. D.	—252	—
28	35·50	4·80	10·5	— 2·0	5·57	84·3	0	E. 13	E. S. E. 6	7·7	2·7	—	Mg. Sz.	—254	—
29	29·23	12·45	16·9	3·5	8·43	78·7	N. N. E. 11	E. 27	S. S. W. 7	6·7	2·7	3·04	R. D.	—256	—
30	36·88	7·40	14·3	2·1	5·30	69·3	0	S. E. 15	0	4·7	6·5	—	Sz. Mg. D.	—258	—
31	41·53	6·18	11·1	4·1	5·10	70·7	S. 7	S. W. 10	0	0·7	8·3	—	R. Mg.	—234	—
Przeciętn. *Moyenne*	43·06	8·95	13·22	5·20	7·22	82·68	6·23	10·10	6·00	7·20	Suma 107·6	Suma 45·39	—	—235	[6])

[1]) Według danych Obserwatorjum Astronomicznego i Państwowego Zarządu Dróg Wodnych.
D'après les données de l'Observatoire Astronomique et Service d'Etat des voies d'eaux.

[2]) N = Północ *(Nord)*, E = Wschód *(Est)*, S = Południe *(Sud)*, W = Zachód *(Ouest)*

[3]) 0 = zupełna pogoda, *serein,* 10 = całkowite zachmurzenie, *nuageux,*

[4]) D = deszcz, *pluie,* Śn = śnieg, *neige,* Sz = szron, *gelée blanche,* Gr = grad, *grêle,* Kr = krupy, *grésil,* Mg = mgła, *brouillard,* R = rosa, *rosée,* Bł = błyskawice, *éclairs,* B = burza, *orage.* Mr = mróz, *froid.*

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście; *D'après l'échelle du pont de Stary Most;* — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego. *au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.*

[6]) Brak obserwacji. — *Manque d'observation.*

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice Quartiers	Budowle rozpoczęte *Constructions commencées*: Ogółem — *Total*	nowe budowle *constructions nouvelles*	nadbudowy *surélévations*	dobudowy *constructions ajoutées*	przebudowy *reconstructions*	Budowle ukończone *Constructions achevées*: Ogółem — *Total*	nowe budowle *constructions nouvelles*	nadbudowy *surélévations*	dobudowy *constructions ajoutées*	przebudowy *reconstructions*	w budowlach ukończon. było *les constructions achevées ont contenu de*: mieszkań *logements*	izb — *pièces*: mieszkalnych *d'habitation*	izb — *pièces*: innych — *autres*	Wycofano z użytkowania *Constructions desusitées*: budynków — *bâtiments*	mieszkań — *logements*	izb — *pièces*: mieszkalnych *d'habitation*	izb — *pièces*: innych — *autres*
Ogółem — *Total général*	33	31	--	1	1	28	25	2	—	1	218	602	52	—	—	—	1
I Śródmieście	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
II Wawel	—	—	—	—	—	--	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IV Piasek	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	1	3	—	—	—	—	1
V Kleparz	1	1	—	—	—	3	2	1	—	—	23	74	12	—	—	—	—
VI Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VII Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VIII Kazimierz	1	1	—	—	—	1	1	—	—	—	1	8	18	—	—	—	—
IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X Zakrzówek	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XI Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XII Półwsie	2	2	—	—	—	5	4	1	--	—	117	306	9	—	—	—	—
XIII Zwierzyniec	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIV Czarna Wieś	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV Nowa Wieś	8	8	—	—	—	4	4	—	—	—	31	90	3	—	—	—	—
XVI Łobzów	7	7	—	—	—	2	2	—	—	—	3	13	1	—	—	—	—
XVII Krowodrza	3	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVIII Warszawskie	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	6	21	1	—	—	—	—
XIX Grzegórzki	3	3	—	—	—	5	5	—	—	—	18	42	5	—	—	—	—
XX Dąbie	2	2	—	—	—	1	1	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—
XXI Płaszów	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	7	16	2	—	—	—	—
XXII Podgórze	1	1	—	—	—	2	2	—	—	—	10	27	1	—	—	—	—

III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian *Causes des changements*	Liczba i rodzaj realności *Nombre et genre des immeubles*: grunt *terrains*	części domu *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)*: parter. *sans étages*	1 piętr. — *étage(s)*	2	3	4 i +	inne realn. *autres bâtisses*	Razem — *Total*	Zmiana nastąpiła w dzielnicy *Changements survenus dans les quartiers*: I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	XXII
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat*	16	6	8	3	2	—	—	—	35	1	—	—	1	1	—	—	1	1	2	2	—	4	—	5	7	4	2	2	—	1	1
Inne kontrakty — *Autres contrats*	2	5	—	—	—	—	—	—	7	1	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	1	—	—	—
Egzekucja — *Exécution*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmierć właść. — *Mort du propriétaire*	6	4	2	1	—	1	—	—	14	—	—	—	—	1	—	—	3	—	1	—	2	—	1	2	—	—	2	—	—	2	—
Razem — *Total*	24	15	10	4	2	1	—	—	56	2	—	—	1	4	—	—	5	1	3	2	2	4	1	8	7	4	5	3	—	3	1

IV. Ruch ludności*) — Mouvement de la population*).

Ludność cywilna na koniec roku *Population civile à la fin de l'année*	228.684	w tem mężczyzn *y compris hommes*	102.102	kobiet *femmes*	126.582	chrześcijan *chrétiens*	169.607	żydów *israélites*	59.077
Ogółem[1]) małżeństw *Total[1]) mariages*	179	urodzin żywych *naissances vivantes*	207	zgonów *décès*	179	przyrostu naturalnego *accroissement naturel*	28		
Na *Par* 1000 mieszkańców: małżeństw *habitants: mariages*	9·39	urodzin *naissances*	10·86	zgonów *décès*	9·39	przyrostu naturalnego *accroissement naturel*	1·47		

[1]) Bez zamiejscowych. — *Sans les habitants de passage.*

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. *cath.-rom*	gr.-kat. *cath.-gr.*	ewangiel. *evang.*	mojżesz. *mosaïque*	inne *autres*	bez wyzn. *sans conf.*	Razem *Total*	Zamiejsc. *Hab. de passage*
Rzymsko-katol. — *Cath.-rom.*	149	2	—	—	—	—	151	21
Grecko-katolickie — *Cath.-gr.*	3	—	—	—	—	—	3	—
Ewangielickie — *Evangélique*	—	—	2	—	—	—	2	2
Mojżeszowe — *Mosaïque*	—	—	—	23	—	—	23	2
Inne — *Autres*	—	—	—	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total*	152	2	2	23	—	—	179	—
Zamiejscowi — *Hab. de passage*	21	—	2	2	—	—	—	25

Stan cywilny mężczyzny *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety *Etat civil des femmes*: wolny *célibat.*	wdowi *veuves*	rozwiedz. *divorcées*	Razem *Total*	Zamiejscowi *Hab. de pass.*
Wolny — *Célibataires*	165	1	—	166	20
Wdowi — *Veufs*	12	1	—	13	3
Rozwiedz. — *Divorcés*	—	—	—	—	2
Razem — *Total*	177	2	—	179	—
Zamiejsc. — *Hab. de pass.*	20	3	2	—	25

2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

Wyznanie rodziców *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni *légitimes* Chł.-G.	ślubni Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	nieślubni Dz.-F.	Razem *Total*	Zamiejs. *Hab. de pass.*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni *légitimes* Chł.-G.	ślubni Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	nieślubni Dz.-F.	Razem *Total*	Zamiejs. *Hab. de pass.*	Ogółem — *Total général*: Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Total*	Zamiejs. *Hab. de pass.*	W tem bliźniąt *Dont deux jumeaux*: 2 chł. *2 garç.*	2 dziew. *2 filles*	1 chł. 1 dz. *1 garç. 1 f.*
Rzymsko-kat. — *Cath.-rom.*	67	59	9	18	153	61	1	2	1	2	6	8	78	81	159	69	1	—	—
Grecko-kat. — *Cath.-gr.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ewangielickie — *Evangél.*	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	20	18	10[2])	4[2])	52	17	2	1	—	—	3	—	32	23	55	17	—	—	—
Inne — *Autres*	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—
Bez wyzn. — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total*	89	77	19	22	207	—	3	3	1	2	9	—	112	104	216	—	1	—	—
Zamiejscowi — *Hab. de pass.*	38	29	6	6	—	79	3	5	—	—	—	8	47	40	—	87	—	—	—

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*

[2]) W tem 10 chłopców i 4 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 10 garçons et 4 filles issus de mariages israélites rituels.*

3) Zgony (prócz nieżywo urodzonych) — Décès (mort-nés exclus)

a) według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS: rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	grecko-katol. *cath.-gr.* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	ewangielickie *evangélique* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	mojżeszowe *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	inne *autres* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	nieznane *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	Ogółem *Total général* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	Zamiejscowi *Hab. de pass.*
Wolny — *Célibataires*	27	27	54	—	—	—	1	—	1	1	3	4	—	—	—	1	—	1	30	30	60	39
Małżeński — *Mariés*	36	17	53	—	—	—	—	—	—	13	5	18	—	—	—	—	—	—	49	22	71	51
Wdowi — *Veufs*	9	23	32	—	—	—	—	1	1	7	6	13	—	—	—	—	—	—	16	30	46	6
Rozwiedziony — *Divorcés*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Niewiadomy — *Inconnu*	1	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	2	2
Razem — *Total*	73	68	141	—	—	—	1	1	2	21	14	35	—	—	—	1	—	1	96	83	179	—
Zamiejscowi — *Hab. de passage*	42	39	81	—	—	—	—	—	—	9	8	17	—	1	1	—	—	—	51	48	—	99

*) W tablicach 1—3 uwzględniona jest szczegółowo tylko ludność *miejscowa* tj. osoby stale przebywające w mieście, w przeciwstawieniu do *zamiejscowych* t. zn. bawiących chwilowo w Krakowie. — *Dans les tableaux 1—3 est détaillé seulement la population résidente, c'est à dire les habitants de résidence habituelle en opposition à la population de passage, c'est à dire aux habitants séjournants temporairement à la ville.*

b) według przyczyn śmierci, płci, wieku i miejsca zamieszkania — selon les causes des décès, le sexe, l'âge et la résidence habituelle.

Przyczyny śmierci — Causes des décès
(Międzynarodowy schemat skrócony — Nomenclature internationale abrégée)

Płeć, wiek i miejsce zamieszkania zmarłych — Sexe, âge et résidence habituelle des décédés		Dur brzuszny i paradury — *Fièvres typhoïde et paratyphoïdes*	Dur osutkowy — *Typhus exanthématique*	Ospa — *Variole*	Odra — *Rougeole*	Płonica — *Scarlatine*	Krztusiec — *Coqueluche*	Błonica — *Diphtérie*	Grypa — *Grippe*	Dżuma — *Peste*	Gruźlica narządów oddechowych — *Tuberculose de l'appareil respiratoire*	Wszystkie inne postacie gruźlicy — *Toutes autres tuberculoses*	Kiła — *Syphilis*	Zimnica — *Paludisme*	Inne choroby zakaźne i pasorzytnicze — *Autres maladies infectieuses et parasitaires*	Rak i inne nowotwory złośliwe — *Cancer et autres tumeurs malignes*	Nowotwory niezłośliwe i nieoznaczone — *Autres tumeurs*	Gościec przewlekły i dna — *Rhumatisme chronique et goutte*	Cukrzyca — *Diabète*	Alkoholizm przewlekły i ostry — *Alcoolisme chronique et aigu*	Inne choroby ogólne i zatrucia przewlekłe — *Autres maladies générales et empoisonnements chroniques*	Wiąd rdzenia i porażenie postępujące — *Ataxie locomotrice progressive et paralysie générale*	Krwotok mózgowy, zator i zakrzep mózgowy — *Hémorragie cérébrale, embolie et thrombose*	Inne choroby układu nerwowego i narządów zmysłów — *Affections du système nerveux et des organes des sens*	Choroby serca — *Affections du coeur*	Inne choroby narządów krążenia — *Affections des vaisseaux sanguins*	Zapalenie oskrzeli — *Bronchite*	Zapalenie płuc — *Pneumonie*	Inne choroby narządów oddechowych — *Autres affections de l'appareil respiratoire*	Biegunka i zapalenie jelit — *Diarrhée et entérite*	Zapalenie wyrostka robaczkowego — *Appendicite*	Choroby wątroby i dróg żółciowych — *Affections du foie et des voies biliaires*	Inne choroby narządów trawienia — *Autres affections de l'appareil digestif*	Zapalenie nerek — *Néphrite*	Inne choroby narządów moczopłciowych — *Autres affections de l'appareil urinaire*	Posocznica i zakażenie połogowe — *Septicémie et infection puerpérale*	Inne choroby ciąży, porodu i stanu połogowego — *Autres affections de la grossesse et de l'accouchement*	Choroby skóry, tkanki podskórnej, kości i narządów ruchu — *Affections de la peau, du tissu cellulaire, des os et des organes de la locomotion*	Wątłość wrodzona, wady rozwojowe wrodzone, urodzenie przedwczesne i t. d. — *Débilité congénitale, vices de conformation, naissance prématurée etc.*	Starczość — *Sénilité*	Samobójstwo — *Suicide*	Zabójstwo — *Homicide*	Śmierć gwałtowna lub przypadkowa — *Morts violentes ou accidentelles*	Przyczyny niewymienione lub źle oznaczone — *Maladies non spécifiées ou mal définies*	Razem — *Total*	Zamiejscowi — *Habitants de passage*
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43		
Płeć *Sexe*	M. — *H.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	12	4	—	—	—	7	—	—	1	—	2	1	3	3	23	1	—	12	2	1	1	—	4	2	1	—	—	1	2	1	—	3	6	2	96	51
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	1	1	—	10	2	—	—	1	6	—	—	1	—	—	—	5	2	15	1	—	10	1	1	1	1	1	4	—	1	1	2	2	7	4	1	1	—	83	48
	Razem *Total*	1	—	—	—	—	—	1	1	—	22	6	—	—	1	13	—	—	2	—	2	1	8	5	38	2	—	22	3	2	2	1	5	6	1	1	1	3	4	8	4	4	7	2	179	99
Klasy wieku — *Séries d'âge*: 0 do 1 mieś. / *à 1 mois*	Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	4	2
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	3	1
0 do 1 roku / *à 1 an*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	3	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	1	10	5
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	—	—	9	2
1 do 4 lat / *à 4 ans*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	5	3
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	8
5 „ 9 „	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	3	3
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
10 „ 14 „	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
15 „ 19 „	M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	3	—
20 „ 29 „	M.—*H.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	6	7
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	9	5
30 „ 39 „	M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	6	7
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	2	—	1	—	11	12
40 „ 49 „	M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	1	—	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	11	8
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	9
50 „ 59 „	M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	15	8
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	7
60 „ 69 „	M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	2	—	6	1	—	3	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	17	3
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	3	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9	3
70 i + / *et +*	M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	1	—	8	—	—	1	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	1	—	1	—	1	20	4
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	3	—	9	1	—	3	—	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	7	—	1	—	—	30	2
niewiadomy / *inconnu*	M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Dzielnice — *Quartiers*	I Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	3	1	—	2	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	1	—	—	1	—	—	12	
	II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
	III Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	5	
	IV Piasek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	2	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	1	3	—	—	—	—	17	
	V Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	9	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	14	
	VI Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	1	4	—	—	2	1	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	1	—	2	3	—	22	
	VII Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	3	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	1	1	15	
	VIII Kazimierz	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	1	1	11	—	—	3	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	2	1	1	—	—	27	
	IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3	
	X Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	4	
	XI Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	
	XII Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	
	XIII Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	6	
	XIV Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	3	
	XV Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3	
	XVI Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
	XVII Krowodrza	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	6	
	XVIII Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	5	
	XIX Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8	
	XX Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	3	
	XXI Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	6	
	XXII Podgórze	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	11	
Razem — *Total*		1	—	—	—	—	—	1	1	—	22	6	—	—	1	13	—	—	2	—	2	1	8	5	38	2	—	22	3	2	2	1	5	6	1	1	1	3	4	8	4	4	7	2	179	
Z tego w szpitalach *Dont dans les hôpitaux*		1	—	—	—	—	—	—	—	—	9	1	—	—	1	6	—	—	2	—	1	1	1	—	5	1	—	8	2	1	2	1	3	1	1	1	—	2	1	1	2	1	5	1	62	
Zamiejscowi — *Hab. de passage*	z gmin sąsiednich *de communes voisines*	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	1	2	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3	1	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	15	
	z innych miejsc *d'autres lieux*	—	—	—	—	—	—	1	—	—	4	3	—	—	4	10	1	—	1	—	2	1	1	1	7	4	—	3	5	—	2	5	8	3	2	1	2	2	2	—	2	3	4	—	84	
	Razem — *Total*	—	—	—	—	—	—	2	—	—	5	4	2	—	4	12	1	—	1	—	2	1	2	1	7	4	—	6	6	—	3	5	8	3	3	1	2	2	2	—	2	3	5	—	99	
	z tego w szpitalach *dont dans les hôpitaux*	—	—	—	—	—	—	2	—	—	4	4	2	—	4	10	1	—	1	—	2	1	2	1	4	3	—	5	6	—	3	5	8	2	3	1	2	2	2	—	2	3	5	—	90	

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont*				Ogółem *Total*		w tem — *dont*			
		gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*				gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
8,705.498	44	7,394.005	24	1,311.493	20	8,156.807	01	7,462.506	42	694.300	59

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour*			Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
	średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*				
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
895.296	28.881	35.963	24.463	120·3	895.116	28.875	120·3

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont*			strata — *perte*
		do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*	
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
748.650	749.330	185.867	467.306	34.748	61.409

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Etat*		Liczba — *Nombre*			Żarówek — *Ampoules*		Silników — *Moteurs*		Innych aparatów — *Autres appareils*		Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
		połączeń domowych *des branchements*	instalacyj *des installations*	liczników *des électromètres*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	
Stan z końcem poprzedniego miesiąca *Etat à la fin du mois dernier*		4.578	43.293	39.305	656.083	28.319·45	2.826	13.391·43	1.357	1.578·00	43.288·88
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	20	829	1.171	10.270	491·58	79	410·02	8	8·83	910·43
	ubyło *moins*	—	481	805	7.474	398·60	45	194·64	9	7·63	600·87
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		4.598	43.641	39.671	658.879	28.412·43	2.860	13.606·81	1.356	1.579·20	43.598·44

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*																					Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
						Ogółem *En général*			w tem — *dont*																				
									przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigenat*			przez zwolnienie *relaxés*			w inny sposób *d'une autre manière*					
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
20	8	12	292	193	99	278	177	101	31	25	6	2	2	—	22	10	12	7	6	1	211	131	80	5	3	2	34	24	10

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków — Nombre des cas: doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Ogółem — *En général*	2451	2111
Zdrada główna — *Crime de haute-trahison*	6	6
Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques*	13	13
Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques*	55	55
Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires*	—	—
Szpiegostwo — *Espionnage*	—	—
Dezercja — *Désertion*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat*	—	—
Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public*	—	—
Ukrywanie przestępstw — *Dissimulation de crimes ou de délits*	—	—
Przemytnictwo — *Contrebande*	1	1
Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicite*	47	47
Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies*	—	—
Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres*	—	—
Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves*	5	5
Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux*	—	—
Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées*	—	—
Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications*	1	1
Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes*	—	—
Rabunek i rozbój zwyczajny — *Pillage et brigandage simples*	—	—
Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes*	—	
Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples*	—	—
Dzieciobójstwo — *Infanticides*	—	—
Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie*	—	—
Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels*	—	—
Stręczenie do nierządu — *Proxénétisme*	7	7
Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et délits sexuels*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité*	2	1
Uszkodzenie ciała — *Blessures*	40	40
Spędzenie płodu — *Avortements*	—	—
Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants*	3	2
Handel żywym towarem — *Traite des blanches*	—	—
Świętokradztwo — *Vols dans les églises*	—	—
Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction*	5	5
Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer*	—	—
Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer*	6	4
Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction*	132	55
Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire*	64	34
Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts*	6	6
Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques*	—	—
Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction*	392	174
Kradzież koni — *Vol de chevaux*	—	—
Kradzież bydła — *Vol de bétail*	—	—
Oszustwo — *Escroquerie*	92	82

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków — Nombre des cas: doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Wymuszenie — *Chantage*	5	4
Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance*	27	27
Paserstwo — *Recel*	1	1
Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure*	—	—
Hazard — *Jeux de hasard*	—	—
Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines*	—	—
Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	57	57
Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	133	133
Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych — *Infractions aux règlements d'administration commerciale*	—	—
Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police*	62	62
Opilstwo — *Ivresse*	247	247
Przekupstwo — *Corruption*	—	—
Przywłaszczenie — *Usurpation*	14	14
Dwużeństwo — *Bigamie*	—	—
Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment*	—	—
Zbiegostwo z aresztów — *Evasions*	1	1
Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	—	—
Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne*	170	170
Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	45	45
Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	84	84
Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	55	55
Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	89	89
Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	4	4
Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	23	23
Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer*	21	21
Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	71	71
Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	111	111
Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres*	—	—
Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	1	1
Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	11	11
Nieprawny handel — *Commerce illégal*	24	24
Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce*	171	171
Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	43	43
Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale*	—	—
Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par écrit*	—	—
Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	26	26
Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	2	2
Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés*	1	1
Inne przestępstwa — *Autres délits*	75	75

XI. Pożary. — Incendies.

Miejsce wybuchnięcia pożaru — *Lieu de l'incendie*	Ogólna liczba pożarów — *Nombre total d'incendies*	W tem pożarów — Dont incendies: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: o zrębie — *construits de materiaux*: ogniotrwałym — *incombustibles*	nieogniotrwał. — *combustibles*	z mat. miesz. — *mixtes*	pokrytych mat. — *couverts de mater.*: ogniotrwałym — *incombustibles*	nieogniotrwał. — *combustibles*	mieszanym — *mixtes*	z przeznaczenia — *destinés à*: mieszkalnych — *l'habitation*	przem.-handl. — *industrie et commerce*	innych — *autres buts*	wybuchłych na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre*	wybuchłych skutkiem — *par causes*: podpalenia — *incendies volontaires*	nieostrożności — *imprudence*	wadliw. konstr. komina — *vice de const. de la chem.*	wadliw. czyszcz. komina — *cheminée bouchée*	niezawinionego przypadku — *accident*	nieznanej przyczyny — *inconnues*	które dotknęły — *ayant atteint*: budynków — *bâtiments*	ruchomości — *objets mobiliers*	budynków i ruchomości — *bâtim. et objets mobil.*	Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés*	Liczba pożarów, którym uległy nieubezp. ruch. — *Nombre d'objets mob., incend. et non assurés*
dach — *toit*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
strych — *grénier*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
komin — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
klatka schod., sień — *escalier, vestibule*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
kuchnia — *cuisine*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
pokoje — *chambres*	2	2	—	—	2	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	2	—	—	2
warsztat, sklep, magazyn — *atelier, boutique, magasin*	1	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	1
piwnica — *cave*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
inne ubikacje — *autres locaux*	1	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	1	—
wolna przestrzeń — *espace libre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total*	4	4	—	—	4	—	—	4	—	—	—	—	2	—	—	2	—	1	3	—	1	3

Pożary — *Incendies*	Dzielnice miasta — Par quartiers: I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	XXII	Razem - *Total*
w budynkach — *de bâtiments*	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4
na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total*	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4
Fałszywe alarmy — *Fausses alertes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*	Ospa *Variole*	Ospica *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Total*
I Śródmieście	—	—	—	4	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	7
II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III Nowy Świat	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
IV Piasek	—	—	1	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	8
V Kleparz	—	1	—	3	—	—	3	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	9
VI Wesoła	—	—	1	3	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	8
VII Stradom	—	—	8	5	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	16
VIII Kazimierz	—	1	—	10	—	1	11	1	—	—	—	1	2	—	—	4	1	—	—	32
IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
X Zakrzówek	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	6
XI Dębniki	—	—	—	4	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
XII Półwsie	—	2	1	2	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	1	1	10
XIII Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIV Czarna Wieś	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XV Nowa Wieś	—	—	—	7	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9
XVI Łobzów	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XVII Krowodrza	—	—	—	7	—	2	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	15
XVIII Warszawskie	—	—	—	2	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
XIX Grzegórzki	—	—	—	4	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	6
XX Dąbie	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XXI Płaszów	—	—	—	1	—	2	3	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	8
XXII Podgórze	—	1	1	5	—	1	2	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	12
Razem — *Total*	—	5	12	74	—	9	41	1	—	—	—	1	6	1	—	8	3	1	5	167
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*	—	—	5	74	—	9	23	—	—	—	—	1	4	—	—	4	—	1	3	124
Zamiejscowi *Habitants de passage*: z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	—	6	—	3	7	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	19
Zamiejscowi *Habitants de passage*: z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	—	5	—	9	9	—	—	—	—	1	2	—	—	18	—	1	2	47
Zamiejscowi *Habitants de passage*: razem — *total*	—	—	—	11	—	12	16	—	—	—	—	1	2	—	—	19	—	1	4	66
Zamiejscowi *Habitants de passage*: w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	—	—	11	—	12	16	—	—	—	—	1	2	—	—	7	—	1	4	54

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre de lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	średnia *en moyenne*: na 1 łóżko *par lit*	LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES: Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés* (w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*): razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	218	4451	20	21	133	66	67	95	45	50	89	40	49	4	2	2	135	69	66
Gruźliczy — *Tuberculose*	128	2109	22	16	66	35	31	31	17	14	25	14	11	4	2	2	68	36	32
Szkarlatyny — *Scarlatine*	80	2081	20	26	59	28	31	47	24	23	42	19	23	—	—	—	64	33	31
Izolacyjny — *D'isolement*	10	261	10	26	8	3	5	17	4	13	22	7	15	—	—	—	3	—	3
Innych chorób — *Autres maladies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	2700	2127	—	573
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	2700	2127	—	573
przy ul. Rejtana *rue Rejtan* [1])	—	—	—	—

[1]) Nieczynna. — *Inactive.*

XV. Miejski Dom Noclegowy. — Asile municipal de nuit.

Liczba osób korzystających — *Nombre total de couchers*: Razem *Total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	dzieci *enfants*	W tem bezpłatnie *dont gratuites*
4.859	3.204	1.249	406	1.047

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Ogółem — *En général*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses; z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	288	—	—	163	65	—	—	16	—	—	—	38	6	288	—
W mieszkaniu — *Dans les logements*	174	—	—	110	49	—	—	12	—	—	—	—	3	174	—
W zakładzie — *Dans l'établissement*	114	—	—	53	16	—	—	4	—	—	—	38	3	114	—

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne. — Ambulance dentistique municipale).

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*			Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*					Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	
583	213	370	1268	795	239	72	162	1184

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań *Nombre des appels*		Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*							Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*											Liczba członków — *Nombre des membres*	
Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*		ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont a la salle d'ambulance de la Société*	Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux*: mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	dzieciom w wieku do 15 lat *enfants jusqu'à 15 ans*: razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*	Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Oparzenia *Brûlures*	Inne przypadki *Autres cas*	Symulacje *Simulations*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
1204	9	189	1195	725	641	485	69	48	21	91	586	5	11	15	8	168	27	—	3	281	23	754

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire municipal de chimie.

Przedmiot badania — *Nature des échantillons*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem nieodpowiednich *dont suspects*	Przedmiot badania — *Nature des échantillons*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem nieodpowiednich *dont suspects*
Mleko — *Lait*	220	26	Lemonjady — *Limonades*	1	1
Śmietanka i śmietana — *Crèmes*	28	21	Korzenie i przyprawy — *Epices*	11	3
Inne przetwory mleczne — *Autres produits de lait*	1	—	Sól — *Sel*	—	—
Jaja — *Oeufs*	643	87	Cukier — *Sucre*	3	1
Masło — *Beurre*	12	6	Kawa — *Café*	3	1
Tłuszcze jadalne — *Graisses*	5	1	Herbata — *Thé*	—	—
Ser — *Fromage*	6	6	Kakao i czekolada — *Cacao et chocolade*	5	2
Mąka — *Farine*	1	—	Woda studzienna — *Eau de puits*	7	5
Przetwory mączne — *Produits de la farine*	4	1	„ wodociągowa — *Eau de réservoirs*	4	—
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	3	3	„ z Wisły — *Eau de Vistule*	1	—
„ zbytkowne — *Gâteaux*	21	9	„ kanałowa — *Eau de canal*	—	—
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	10	5	Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	—	—
Mięso i wyroby masarskie — *Viande et charcuterie*	—	—	Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	1	—
Konserwy mięs. i rybne — *Conserves de viande et de poissons*	2	2	Analizy toxykologiczne — *Analyses toxicologiques*	—	—
„ jarzynowe — „ *de légumes*	—	—	Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	—	—
Owoce świeże — *Fruits*	2	2	Oleje techniczne — *Huile technique*	—	—
Grzyby — *Champignons*	—	—	Naczynia do przechowywania żywności — *Ustensiles de cuisine*	2	—
Ocet i esencje — *Vinaigre et essences*	4	2	Mocz — *Urines*	10	—
Wódki i likiery — *Eaux de vie et liqueurs*	—	—	Produkty techniczne — *Produits techniques*	2	—
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	2	—	Inne przedmioty badania — *Autres échantillons*	1	—
Miód pszczelny — *Miel*	4	1			
Soki i marmelady — *Sirops et marmelades*	6	3	Razem — *Total*	1025	188

XX. Przypęd zwierząt na targowicę miejską. — Introduction des bestiaux au marché municipal.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia *Provenance et destination*	Grube bydło — *Gros bétail*: buhaje *taureaux*	woły *boeufs*	krowy *vaches*	jałownik *veaux d'un an*	Razem *Total*	Cieląt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*	Koni *Chevaux*
	s z t u k — p i è c e s								
1) Przypęd — Introduction									
Z Krakowa — *De Cracovie*	1	—	4	1	6	10	—	4	
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	35	2	69	24	130	404	1	23	
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie*	343	200	260	141	944	1336	6	433	
Z reszty wojew. południowych — *Du reste des départements du sud*	240	80	214	605	1139	306	1	1122	874
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départements de la Silésie et de Kielce*	34	2	22	25	83	463	—	1882	
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départements de la République polonaise*	22	9	13	10	54	26	—	789	
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—	
Razem — *Totaux*	675	293	582	806	2356	2545	8	4253	874
2) Sprzedaż — Vente									
Do Krakowa — *Pour Cracovie*[1])	662	276	410	718	2066	2543	8	4199	80
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	11	5	117	49	182	2	—	20	
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	1	7	40	39	87	—	—	30	753
Do reszt. wojew. południowych — *Pour le reste des départements du sud*	—	—	—	—	—	—	—	4	
Do reszty województw Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	1	5	15	—	21	—	—	—	
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—	41
Razem — *Totaux*	675	293	582	806	2356	2545	8	4253	874
[1]) Z tego przeznaczono do zabicia w rzeźni miejskiej — *Dont destinés à abattage dans l'abattoir municipal*	662	276	408	718	2064	2543	8	4199	34

XXI. Zaopatrzenie miasta w mięso. — Fourniture de viande.

Wyprodukowano w rzeźniach mięsa *Production des abâttoirs*	kg.
z buhaji — *de taureaux*	138.468
z wołów — *de boeufs*	74.103
z krów — *de vaches*	89.068
z jałówek — *de veaux d'un an*	135.176
z cieląt — *de veaux*	65.013
ze świń — *de porcs*[1])	615.980
z owiec — *de brebis*	1.015
z kóz — *de chèvres*	—
z koni — *de chevaux*[2])	8.900
Razem — *Total*	1,040.017

Dowieziono — *Introduction*	kg.
mięsa wołowego — *boeuf*	56.139
„ cielęcego — *veau*	22.360
„ baraniego — *mouton*	5.265
„ wieprzowego — *porc*	48.988
Razem — *Total*	132.752
wędlin — *viande fumée*	10.369
słoniny — *lard*	18.472
podrobiu — *tessure*	457
tłuszczu (smalcu) *graisses (saindoux)*	5.180

Z czego na wywóz. — *Dont pour export* [1]) 87.706 kg. [2]) —

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Mąka pszenna 60% — *Farine de froment*	1 kg.	0·40	0·40	0·40	0·40		0·40
„ „ 40—45% „ „ „	„	0·48	0·46	0·46	0·46		0·47
Mąka żytnia typ. krak. — *Pain de seigle type crac.*	„	0·32	0·30	0·30	0·30		0·31
Mąka żytnia typ. pozn. — *Pain de seigle type posn.*	„	0·32	0·30	0·30	0·30		0·31
Chleb żytni 50% — *Pain de seigle*	„	—	—	—	—		—
„ „ 65% typowy „ *normale*	„	0·31	0·31	0·30	0·30		0·31
Chleb sitkowy — *Pain bluté*	„	0·26	0·26	0·26	0·26		0·26
Chleb pszenno-razowy — *Pain de froment*	„	0·38	0·38	0·38	0·38		0·38
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka pièce	0·04	0·04	0·04	0·04		0·04
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·30	0·30	0·30	0·30		0·30
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	0·55	0·55	0·55	0·55		0·55
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	0·55	0·55	0·55	0·55		0·55
„ gryczana — *Gruau de sarrasin*	„	0·50	0·52	0·52	0·52		0·52
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·30	0·30	0·30	0·30		0·30
Ryż Moulmein — *Riz Moulmein*	„	0·86	0·86	0·86	0·86		0·86
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	0·36	0·40	0·40	0·38		0·39
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·35	0·35	0·35	0·35		0·35
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	0·50	0·48	0·48	0·48		0·49
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·08	0·08	0·10	0·10		0·09
Cebula — *Oignons*	„	0·12	0·15	0·15	0·15		0·14
Kapusta biała — *Choux*	szt.-pièce	0·08	0·08	0·08	0·08		0·08
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	0·28	0·26	0·26	0·26		0·27
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·10	0·10	0·11	0·10		0·10
Ogórki świeże — *Concombres frais*	szt.-pièce	—	—	—	—		—
„ kwaszone — *Concombres aigres*	„	0·10	0·10	0·10	0·10		0·10
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	0·80	0·80	0·80	0·80		0·80
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	0·40	0·40	0·40	0·50		0·43
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	„	0·80	0·80	0·80	1·00		0·85
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	0·40	0·40	0·45	0·70		0·49
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	0·80	0·80	0·90	1·20		0·93
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	0·40	0·70	0·80	0·70		0·65
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	0·90	1·35	1·20	1·10		1·13
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·10	0·10	0·10	0·10		0·10
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·18	0·18	0·18	0·18		0·18
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·20	0·20	0·20	0·20		0·20
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·20	0·20	0·20	0·20		0·20
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	0·12	0·12	0·12	0·12		0·12
Śmietanka słodka — *Crème douce*	„	0·60	0·60	0·60	0·60		0·60
Śmietana kwaśna — *Crème aigre*	„	1·20	1·20	1·20	1·20		1·20
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	3·60	3·80	3·70	3·60		3·68
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	„	3·40	3·40	3·20	2·90		3·23
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	0·70	0·70	0·70	0·70		0·70
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka pièce	0·09	0·09	0·09	0·09		0·09
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc. de chauffage*	10 kg.	0·50	0·80	0·80	0·80		0·73
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	0·50	0·80	0·80	0·80		0·73
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·55	0·55	0·55	0·55		0·55
Węgiel kamienny — *Houille*	10 kg.	0·42	0·42	0·42	0·42		0·42
Nafta — *Pétrole*	1 kg.	0·56	0·56	0·56	0·56		0·56
Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage*	1 m³	0·45	0·45	0·45	0·45		0·45
Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant élétrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·66	0·66	0·66	0·66		0·66
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	1·30	1·30	1·30	1·30		1·30
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	1·60	1·60	1·60	1·60		1·60
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	1·80	1·80	1·80	1·80		1·80
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	1·80	1·80	1·80	1·80		1·80
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	1·50	1·60	1·60	1·60		1·76
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	—		—
Zające — *Lièvres*	1 sztuka pièce	—	—	—	—		—
Gęsi — *Oies*	„	4·50	5·00	4·00	4·00		4·38
Indyki — *Dindons*	„	6·00	6·50	5·50	5·50		5·88
Kaczki — *Canards*	„	2·50	3·00	2·50	2·50		2·63
Kury — *Poules*	„	3·50	3·25	3·00	3·00		3·19
Kurczęta — *Poulets*	1 para couple	2·50	3·00	2·50	3·00		2·75
Karpie — *Carpes*	1 kg.	2·00	2·00	1·90	1·80		1·93
Sandacze — *Sandres*	„	—	—	—	—		—
Szczupaki — *Brochets*	„	5·00	4·50	4·00	4·00		4·38
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka pièce	0·45	0·45	0·45	0·45		0·45
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	3·40	3·40	3·40	3·40		3·40
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	3·60	3·60	3·80	3·80		3·70
Kiszki — *Boudins*	„	0·80	0·80	1·00	1·00		0·90
Sadło — *Saindoux*	„	2·20	2·20	2·40	2·40		2·30
Serdelki — *Cervelas*	„	2·50	2·50	2·60	2·60		2·55
Słonina solona — *Lard salé*	„	2·20	2·20	2·20	2·20		2·20
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	2·80	2·80	2·80	2·80		2·80
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	3·00	3·00	3·00	3·00		3·00
„ krajana — *Jambon coupé*	„	4·80	4·80	4·80	4·80		4·80
Wędzonka — *Lard fumé*	„	2·60	2·60	2·60	2·60		2·60
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·45	1·45	1·45	1·45		1·45
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	12·00	12·00	12·00	12·00		12·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	35·00	35·00	35·00	35·00		35·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	22·00	22·00	22·00	22·00		22·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.*	„	4·50	4·50	4·50	4·20		4·43
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	12·60	12·60	12·60	12·60		12·60
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	6·00	6·00	6·00	6·00		6·00
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	5·00	5·00	5·00	4·60		4·90
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·60	1·60	1·60	1·60		1·60
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·70	1·70	1·70	1·70		1·70
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·70	1·70	1·70	1·70		1·70
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·20	1·20	1·20	1·20		1·20
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·36	0·36	0·36	0·36		0·36
Piwo — *Bière*	1 litr	1·20	1·20	1·20	1·20		1·20
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	7·00	7·00	7·00	7·00		7·00
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	11·00	11·00	11·00	11·00		11·00
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	5·00	5·00	5·00	5·00		5·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	4·00	4·00	4·00	4·00		4·00
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	5·20	5·20	5·20	5·20		5·20
Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	1·40	1·40	1·40	1·40		1·40
Soda do prania — *Soude*	„	0·22	0·20	0·20	0·20		0·21

B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara	1	2	3	4	5	Średnia miesięczna
Pszenica — *Froment*	100 kg.	22·50	22·00	21·75	21·63		21·97
Żyto — *Seigle*	„	15·00	15·00	14·95	15·00		14·99
Jęczmień — *Orge*	„	15·50	15·00	15·00	15·00		15·13
Owies — *Avoine*	„	13·50	13·25	13·00	12·63		13·10
Gryka — *Sarrasin*	„	—	—	—	—		—
Proso — *Millet*	„	—	—	—	—		—
Ryż Burma — *Riz Burma II*	„	—	—	—	—		—
Rzepak — *Colza*	„	36·00	35·00	36·25	37·00		36·06
Groch — *Pois Victoria*	„	30·00	31·00	32·00	32·00		31·25
Kukurudza krajowa — *Maïs du pays*	„	—	—	—	—		—
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	—	—	27·00	28·00		27·50
Fasola biała, krótka — *Haricots blancs, courts*	„	—	—	—	30·00		30·00
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	—	—	27·00	27·00		27·00
Fasola krasa, krótka — *Haricots de couleur, courto*	„	—	—	—	31·00		31·00
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—		—
Mąka pszenna 60% — *Farine de froment 60%*	„	35·50	35·00	34·50	34·00		34·75
Mąka pszen. 40—45% — *Farine de froment 40—45%*	„	40·00	39·00	39·00	39·00		39·25
Mąka żyt. 65% typ. krak. — *Farine de seigle type crac.*	„	25·25	25·25	25·00	24·88		25·10
Mąka żyt. 65% typ. pozn. — *Farine de seigle type posn.*	„	25·50	25·50	25·00	24·88		25·22
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	24·00	23·00	22·50	22·00		22·88

Ciąg dalszy — *Suite.*

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	27·00	26·00	26·00	26·00		26·25
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	„	4·25	4·23	3·75	4·25		4·12
Siano — *Foin*	„	6·00	6·00	6·50	6·50		6·25
Słoma długa — *Paille longue*	„	4·00	4·00	4·00	4·25		4·06
„ mierzwa — *Paille menue*	„	3·50	3·50	3·50	3·63		3·53
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	0·50	0·50	0·52	0·51		0·51
„ — cena najwyższa „ — *prix maxim.*	„	0·78	0·83	0·74	0·71		0·77
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent.*	„	0·71	0·74	0·67	0·63		0·69
Trzoda chlewna żyw. wag.—cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.*	„	0·98	0·98	1·02	0·89		0·97
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·24	1·24	1·27	1·23		1·25
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·13	1·10	1·16	1·05		1·11

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Trzoda chlewna bitej wagi—*Porcs abattus*	1 kg.	1·50	1·50	1·43	1·35		1·45
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.*	„	0·79	0·67	0·74	0·59		0·70
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·15	1·18	1·15	1·06		1·14
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·98	1·00	0·98	0·88		0·96
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim*	„	—	—	—	—		—
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	—	—	—	—		—
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—		—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	3·30	3·30	3·30	3·50		3·35
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	3·30	3·30	3·30	3·50		3·35

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień *Nombre des autorisations accordées* Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie* wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień *Nombre des autorisations périmées* Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie* wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca *Etat des autorisations à la fin du mois* Ogółem uprawnień *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie* wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	113	88	24	1	62	40	18	4	23521	15625	5510	2386
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre*	1	1	—	—	—	—	—	—	203	113	73	17
Przerabianie metali — *Métaux*	3	—	3	—	4	—	4	—	701	50	626	25
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	1	—	1	—	1	—	1	—	393	29	209	155
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	3	1	2	—	1	—	1	—	448	58	390	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celluloïd*	—	—	—	—	—	—	—	—	18	18	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	2	1	1	—	—	—	—	—	153	42	111	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	3	3	—	—	1	1	—	—	184	151	33	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	—	—	—	—	—	—	—	—	107	—	107	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	16	5	11	—	7	1	6	—	2918	422	2496	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	—	—	—	—	1	—	1	—	141	47	94	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	4	—	4	—	1	—	1	—	946	192	731	23
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	11	10	—	1	5	2	—	3	927	265	—	662
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	1	1	—	—	1	—	1	—	267	150	23	94
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	2	1	1	—	4	1	3	—	1178	126	584	468
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	3	2	1	—	—	—	—	—	174	74	33	67
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	57	57	—	—	32	32	—	—	11868	11653	—	215
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	3	3	—	—	—	—	—	—	583	583	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	35	35	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	—	—	—	—	1	1	—	—	708	708	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	2	2	—	—	3	2	—	1	1503	845	—	658
Inne przemysły — *Autres industries*	1	1	—	—	—	—	—	—	57	56	—	1

XXIV. Pośrednictwo pracy. — Placement.

Klasy zawodu *Classes des professions*	Liczba osób objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi*																	
	Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois*			Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois*			Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois* razem — *total*			w tem skutkiem obj. pracy *dont par le placement*			Pozostało w ewid. z końcem mieś. — *à la fin du mois* razem — *total*			w tem uprawn. do zasiłku *dont ayant droit à secours*		
	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	3990	3511	479	953	381	572	2579	2156	423	929	546	383	2364	1736	628	873	515	358
Górnictwo — *Mines*	—	—	—	2	2	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	—	—	—	71	71	—	58	58	—	58	58	—	13	13	—	13	13	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	110	110	—	104	104	—	—	—	—	—	—	—	214	214	—	26	26	—
„ włókienniczy-*Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entreprise des bâtiments*	800	800	—	1	1	—	720	720	—	96	96	—	81	81	—	10	10	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	8	8	—	30	30	—	1	1	—	—	—	—	37	37	—	—	—	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	14	14	—	23	23	—	—	—	—	—	—	—	37	37	—	5	5	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Liczba osób[1]) objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi*																	
	Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois*			Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois*			Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois*						Pozostało w ewid. z końcem mieś. — *à la fin du mois*					
							razem — *total*			w tem skutkiem obj. pracy *dont par le placement*			razem — *total*			w tem uprawn. do zasiłku *dont ayant droit à secours*		
	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	140	132	8	3	2	1	100	97	3	—	—	—	43	37	6	15	12	3
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	24	22	2	36	36	—	3	1	2	—	—	—	57	57	—	15	15	—
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	34	18	16	12	—	12	10	8	2	—	—	—	36	10	26	13	10	3
Przetwory zwierz. - *Industrie animale*	—	—	—	2	2	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	—
Przemysł chemicz. - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifik. — *Ouvriers non-qualifiés*	1589	1533	56	156	26	130	1131	1131	—	392	392	—	614	428	186	170	75	95
Służba domowa — *Domestiques* . .	11	3	8	437	21	416	391	—	391	383	—	383	57	24	33	13	13	—
Robotnicy folwarcz. - *Ouvriers de ferme*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	4	4	—	4	4	—	1	1	—	—	—	—	7	7	—	3	3	—
Nauczyciele — *Instituteurs* . . .	77	28	49	14	14	—	9	2	7	—	—	—	82	40	42	44	17	27
Biuraliści — *Employés de bureau* .	840	551	289	13	2	11	100	95	5	—	—	—	753	458	295	406	200	206
Technicy — *Techniciens*	48	48	—	37	36	1	1	1	—	—	—	—	84	83	1	36	36	—
Inne zajęcia umysłowe - *Autres emplois intellectuels*	151	128	23	1	1	—	26	25	1	—	—	—	126	104	22	51	41	10
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	140	112	28	5	4	1	28	16	12	—	—	—	117	100	17	52	38	14
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	—	—	—	2	2	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—	1	1	—

[1]) mieszkańców Krakowa — *les habitants de Cracovie.*

XXV. Kasa Chorych [1]). — Caisse des malades [1]).

Liczba członków — *Nombre des membres*				Ogółem ubezpieczonych[2]) *Nombre total des assurés*[2])	Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations*							Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*			Liczba zmarłych chorych — *Nombre de malades décédés*
						pierwszych — *premières*			następnych — *suivantes*						
z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	przybyło *arrivés*	ubyło *partis*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*		Ogółem *Total général*	razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	do innych *aux autres*	
81283	10766	9628	82421	79464	59720	26733	23748	2985	32987	32355	632	726	94	51	103

[1]) Liczby obejmują miasto i powiat krakowski
Nombres comprennent la ville et l' arrondissement de Cracovie

[2]) bez członków — *sans membres*

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'épargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent*		Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*				Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursements au cours du mois du compte-rendu*				Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*	
		złotowe — *en zlotys*		dolar. — *en dollars*		złotowe — *en zlotys*		dolarowe — *en dollars*			
Zł.	$	Stron *Déposants*	Zł.	Stron *Déposants*	$	Stron *Retirants*	Zł.	Stron *Retirants*	$	Zł.	$
33,051.009·18	2,487.525·97	2802	2,465.371·69	298	47.936·48	3067	2,013.390·81	990	190.150·68	33,502.990·06	2,345.311·77

XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

Poczta listowa — *Poste des lettres*			Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis*			Przekazów — *Mandats-poste*		Czeków — *Chèques*		Wkładek — *Versements à la caisse d'épargne*	
razem przesyłek — *total des envois*	zwykłych *ordinaires* (przesyłek — *envois*)	poleconych *recommandés* (przesyłek — *envois*)	razem przesyłek — *total des envois*	paczek *colis*	listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée*	liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*
n a d a n y c h — *e x p é d i e s*						w p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l'e x p é d i t e u r*					
4,893.899	4,791.611	102.288	48.662	44.418	4.244	28.828	2,604.541·21	56.976	14,847.546·27	5.620	442.894·12
n a d e s ł a n y c h — *r e ç u s*						w y p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l a p o s t e*					
5,618.522	5,359.714	258 808	141.869	129.788	12.081	37.456	2,343.892·65	10.506	1,091.454·45	13.105	1,408.572·41*)

*) W tem emerytury i renty 1,007.139·00 zł. — *Dont rentes et pensions de retraite.*

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane - *Télégrammes privés-expédiés*		Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus.*		
Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
6.731	18.110·57	83.283	7.683	75.600

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés*		Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*		
		przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*		ogółem *en général*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
7.534	174.001·22	2.834	949	256	88.734	45.054	43.680

XXX. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques[1]).

	Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longneur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób *Nombre de voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu *Nombre de voitures* — motorowych *à moteur* — całodziennie *par jour*	motorowych — dodatkowo *supplémentairement*	przyczepnych *remorques* — całodziennie *par jour*	przyczepnych — dodatkowo *supplémentairement*	Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre de trajets faits par les voitures*[2]) — motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*	Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżonych przez wozy *Nombre de wagons-km effectifs parcourus par les voitures* — razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*
	Razem — Total	23·141	1,278.276[3])	1.480	9	179	118	30.357	2.097	268.026	245.026	23.000
1	Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2·733	185.000	299	—	—	—	6.870	—	37.883	37.883	—
2	Rynek Główny—ulica Podchorążych *Place centrale—rue Podchorążych*	2·698	141.400	246	9	—	—	6.747	—	35.086	35.086	—
3	Rynek Podgórski—Dworzec towarowy *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises*	5·199	276.000	279	—	179	18	5·016	1.843	72.871	53.065	19.806
4	Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1·950	5.800	62	—	—	—	1.163	—	4.327	4.327	—
5	Salwator—ulica Lubicz *Colline de Salvator—rue Lubicz*	3·958	176.000	253	—	—	50	5.467	150	46.962	45.355	1.607
6	Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska*	6·603	257.200	341	—	—	50	5.094	104	70.897	69.310	1.587

[1]) **Dane S. A. Krakowskiej Miejskiej Koleji Elektrycznej. — Selon les données de Tramway électrique de la ville de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*
[3]) W tem: 236.876 osób przewiezionych na abonamenty. — *Y compris 236.876 de personnes profitant d'un abonement.*

Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la ville de Cracovie.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.